

# 戴维斯青少年研究计划

2003年春季, 第二期

## 首席研究员 Su Yeong Kim 致辞:

我们感到非常荣幸能够跟您分享「戴维斯青少年研究计划」的一些研究结果, 本期通讯的内容包括青少年对择偶的看法以及他们为父母翻译的情况等有趣的研究报告。

我们正筹备一项跟进研究计划, 在此恳请您继续支持并参与本研究计划。若您的住址或电话有任何更改, 请致电 (415) 271-0390, 1-866-7-FAMILY (免费号码), 或致电子邮件 [kimsu@hawaii.edu](mailto:kimsu@hawaii.edu), 您也可以在我们的网页内更新您的联络资料。  
(<http://www2.hawaii.edu/~kimsu/ucdavis/>)

我们希望本期通讯能为您提供宝贵及实用的资讯, 在此衷心感谢您对本计划的支持!

**\*\*请注意:** 本计划的首席研究员 Su Yeong Kim 现已迁至夏威夷。由即日起, 有关本计划的信件将会来自夏威夷大学。 \*\*



## 文化调整

要在两个不同的文化中取得平衡实在很不容易, 但这却是新移民每天都需要面对的难题。

因为大部分的父母移民至美国时已为成人, 而大部份的青少年则于美国出生, 所以我们初步推测他们平衡中美文化的能力会有所不同。但研究结果显示, 虽然青少年平衡中美文化的能力比他们的父母较强, 可是他们彼此的差距并不大。

总括而言, 父母和青少年在平衡中美文化方面非常一致, 两者均认为要在中美文化之中取得适当的平衡「有时」困难。研究结果显示父母和青少年都能够灵活地平衡中美文化。

## 本期通讯目录

### p1 文化调整

「父母和青少年在平衡中美文化方面非常一致。」

### p2 青少年及父母的心理健康

「整体来说, 本计划的参与者大多为快乐而乐观的人。」

### p2 在美生活的改善

「参与研究的父母大致上都表示在美的生活有所改善。」

### p2 语言选择和对歧视的感受

「本研究参与者表示他们的主要语言并不是感到被歧视的主因。」

### p3 家庭优先

「父母都非常珍惜子女留在家中的时间。」

### p3 亲密的亲子关系

「大部分参与研究的家长表示他们严密地监管子女, 他们清楚知道子女的行踪及活动。」

### p3 翻译活动

「翻译有助于提高青少年对中国文化及社区的兴趣。」

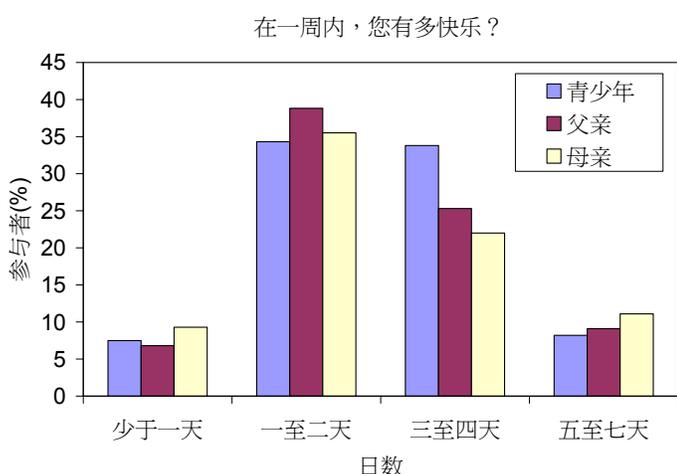
### p4 青少年对择偶的看法

「虽然女生择偶时较不在意国籍, 但是男生似乎较喜欢选中国人为配偶。」

## 青少年及父母的心理健康

无论在家庭、学校或工作场合，拥有正面的态度是成功的一大要素。整体来说，本计划的参与者大多为快乐而乐观的人，大约 42% 的青少年表示他们「时常」至「经常」感到「跟别人一样的快乐，充满希望和享受生活」。

父母的回答与青少年的回答一致，41% 的父亲与 45% 的母亲认为他们的子女「时常」至「经常」感到快乐。从青少年和父母回复的相似性来说，参与本研究的父母不仅敏锐而细心，而且非常注重子女的心理健康。请继续「笑口常开」吧！



## 在美生活的改善

当我们请父母反映他们在美工作及生活的情况时，他们大致上都表示在美的生活比以往有所改善。当我们询问父母在美的职业是否「比较受尊重」或「比较好」时，大部份均回答「中立」。但是，当我们询问他们的生活水平及经济状况是否比以往有所改善时，大部分均表示「同意」。总括来说，研究显示父母均认为他们移民到美国后的生活和经济状况比他们的工作情况更有机会得到改善。

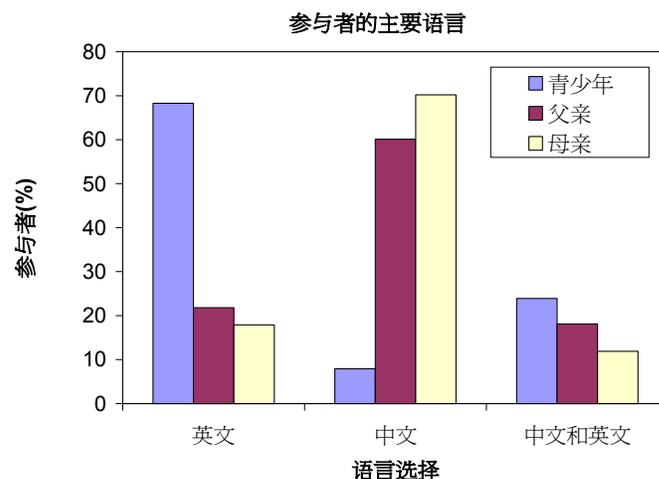
## 语言选择和对歧视的感受

虽然一个人所使用的语言在某些情况下会令使用者感到被歧视，但是本研究的参与者表示他们的语言并不是感到被歧视的主因。

研究结果显示，68% 的青少年以英文为他们的主要语言，以中文为主要语言的青少年占 8%，而另外 24% 的青少年则表示他们的中英文能力差不多。然而，不论他们偏好哪种语言，所有青少年都表示他们「几乎从未」感到被歧视。

父母的语言选择趋向跟青少年刚好相反，研究结果指出 70% 的母亲和 60% 的父亲以中文为他们的主要语言，12% 的母亲和 18% 的父亲则认为他们的中英文能力差不多。不论父母选择中文或英文为主要语言，他们感到被歧视的程度却差不多，这跟青少年的回应非常相似。

总括而言，本研究的参与者表示，他们的语言选择跟他们所感到的歧视似乎没有关联。



## 家庭优先

本研究中所有的父母均享受子女留在家中及用餐的时间。对父母来说，子女待在家里以及在家用餐是「重要」的。研究结果显示，父亲在外工作时间的长短并不影响子女留在家中对他们的重要性。不论父亲是全职还是兼职工作，他们都认为子女留在家中的时间对他们有重大的意义。

跟父亲比较起来，母亲在外工作时间的长短却影响着她们对子女留在家中的看法。家庭主妇平均比职业妇女更看重子女留在家中和用餐的时间。

然而，一般来说，父母都非常珍惜子女留在家中的时间。

## 亲密的亲子关系

在参与研究的家庭中，他们的亲子关系都非常良好。大部分参与研究的家长表示他们严密地监管子女，他们清楚知道子女的行踪及活动。与此同时，青少年也感到被严密监管，他们表示父母「几乎经常」或「经常」知道他们的行踪及活动。

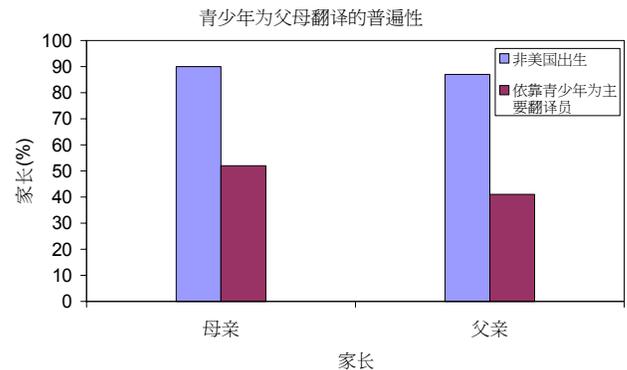
青少年和父母的关系也非常温馨融洽。大部份的青少年表示他们「时常」至「几乎经常」感到父母对他们的关怀。

从问卷中的一些问题中，例如「在过去的一周里，我/我的孩子感到难过」和「在过去的一周里，我/我的孩子感到快乐」，我们发现时常关心子女的父母通常特别了解子女的感受。父母的关怀实在是培养良好亲子关系的一大关键。

## 翻译活动

### 翻译的普遍性

在参与研究的家庭之中，非美国出生的父母（约88%）时常请子女为他们翻译。研究结果显示，78%的青少年表示曾为父母翻译，其中很多人大约从十岁（四或五年级）开始为父母翻译。在为父母翻译的青少年中，52%表示他们是母亲的主要翻译员，而为母亲翻译的次数为「一周数次」。比较起来，只有41%的青少年表示他们是父亲的主要翻译员，其中大部分青少年表示他们为父亲翻译的次数为「每月数次」。总括来说，青少年为母亲翻译的次数似乎比父亲频密。



### 翻译的影响

我们发现翻译有助于提高青少年对中国文化及社区的兴趣。为父母翻译的青少年通常比没有为父母翻译的青少年更能享受中式幽默，中式娱乐，以及中国传统。同时，为父母翻译的青少年比较积极参与华人社区活动以及就读中文学校。

一般来说，大部分的青少年都乐意为父母翻译。大约50%为父母翻译的青少年表示他们为父母翻译时感到自己很有价值，55%表示他们「非常不同意」翻译活动会损害亲子关系。总括来说，翻译有助于青少年关心并且参与中国文化及社区活动。

## 青少年对择偶的看法

在参与本研究的青少年中，虽然超过 75% 是在美国出生，但是他们，尤其是男生，选择中国人为终生伴侣的意愿仍然很高。当我们询问青少年是否愿意跟中国人结婚时，大部份的男生（98%）表示「愿意」至「非常愿意」，而大部份的女生则回答「中立」至「愿意」。然而，当我们询问他们是否愿意跟美国人结婚时，有 97% 的男生及女生表示「中立」和「愿意」。整体来说，虽然女生择偶时较不在意国籍，但是男生似乎较喜欢选中国人为配偶。这或许是因为一般来说，父母倾向依靠男生来维系中式家庭的传统。

戴维斯青少年研究计划

撰写:

Tiffany Hsieh, Maureen Watkins, Alaina Yee

编辑:

Tiffany Hsieh, Helen Tong, Fang-I Li, Sze Yan Leung

### 您打算搬家吗?

如果您打算搬家，请更新您的地址和电话号码。我们希望跟您保持联络，以便日后进行跟进研究。每次我们收到您的更新联络资料，您将有机会赢取二十五元。

以下是一些简易的更新资料方法:

致电: (415) 271-0390

或: (866) 7-FAMILY (免费号码)

致电子邮件: [kimsu@hawaii.edu](mailto:kimsu@hawaii.edu)

浏览网址: <http://www2.hawaii.edu/~kimsu/ucdavis/>

请注意：由即日起，有关本计划的信件将会来自夏威夷大学。

Su Yeong Kim, Ph.D.  
UC Davis Teenagers Project  
Center on the Family, University of Hawaii at Manoa  
2515 Campus Road, Miller Hall 103  
Honolulu, HI 96822

**RETURN SERVICE REQUESTED**